



NIXON, Bobby. "Siete baladas anglo-escocesas frente a sus paralelos en el romancero español". *Culturas Populares. Revista Electrónica* 2 (mayo-agosto 2006), 39 pp.

<http://www.culturaspopulares.org/textos2/articulos/nixon.pdf>

ISSN: 1886-5623

SIETE BALADAS ANGLO-ESCOCESAS FRENTE A SUS PARALELOS EN EL ROMANCERO ESPAÑOL¹

BOBBY NIXON

UNIVERSIDAD DE SEVILLA

Resumen

Las baladas inglesas y escocesas fueron antologadas por Francis James Child a finales del siglo XIX. Pese a su importancia, no son demasiado conocidas en España ni en Hispanoamérica, quizás porque nunca han sido traducidas al castellano, a despecho de sus relaciones temáticas directas con varios romances de la tradición hispánica. En la perspectiva de alcanzar un día una visión global de lo que fue la balada europea, en cuyo marco debe estudiarse el romancero español, ofrezco a continuación la traducción de siete de estas baladas que tienen análogos en el romancero español, precedidas del texto original, y seguidas de ciertas pistas bibliográficas y temáticas de carácter comparatista.

Palabras clave

Balada. Romancero. Español. Menéndez. Inglés. Child.

Abstract

The English and Scottish ballads were anthologized by Francis James Child in the late nineteenth century, yet in spite of their importance they have never received great attention in the pan-Hispanic world. To my knowledge they have never been translated into Spanish even though a direct thematic relationship is shared with several romances from the Spanish tradition. In the hopes of one day achieving a global perspective of precisely what was the European ballad tradition I contribute a translation of seven of the English-Scottish ballads taken from the Child corpus which have analogues in the Spanish Romancero. They are accompanied by specific bibliographic documentation to assist in a comparative study of the various European traditions.

Key Words

Ballads. Analogues. Child. Maisry. English. Traditional.

¹ Agradezco su indispensable ayuda, a la hora de realizar este artículo, a los profesores Enrique R. Baltanás, de la Universidad de Sevilla, y José Manuel Pedrosa, de la Universidad de Alcalá.

A pesar de su interés y de su importancia, las baladas anglo-escocesas no son demasiado conocidas en España ni en Hispanoamérica, quizás porque nunca han sido traducidas — que yo sepa— al castellano. En la perspectiva de alcanzar un día una visión global de lo que fue la balada europea, en cuyo marco debe estudiarse el romancero español, ofrezco a continuación la traducción de siete de estas baladas, precedidas del texto original, y seguidas de ciertas pistas bibliográficas y temáticas de carácter comparatista.

1) *Lady Isabel and the Elf Knight*

Recogida antes de 1710

- 1 Fair lady Isabel sits in her bower sewing,
Refrain: Aye as the gowans grow gay
There she heard an elf-knight blawing his horn.
Refrain: The first morning in May
- 2 ‘If I had yon horn that I hear blawing,
And yon elf-knight to sleep in my bosom.’
- 3 This maiden had scarcely these words spoken,
Till in at her window the elf-knight has luppen.
- 4 ‘It’s a very strange matter, fair maiden,’ said he,
‘I canna blaw my horn but ye call on me.
- 5 ‘But will ye go to yon greenwood side?
If ye canna gang, I will cause you to ride.’
- 6 He leapt on a horse, and she on another,
And they rode on to the greenwood together.
- 7 ‘Light down, light down, lady Isabel,’ said he,
We are come to the place where ye are to die.
- 8 ‘Hae mercy, hae mercy, kind sir, on me,
Till ance my dear father and mother I see.’
- 9 ‘Seven king’s-daughters here hae I slain,
And ye shall be the eight o them.’
- 10 ‘O sit down a while, lay your head on my knee,
That we may hae some rest before that I die.’
- 11 She stroakd him sae fast, the nearer he did creep,
Wi a sma charm she lulld him fast asleep.
- 12 Wi his ain sword-belt sae fast as she ban him,
Wi his ain dag-durk sae sair as she dang him.
- 13 ‘If seven king’s-daughters here ye hae slain,
Lye ye here, a husband to them a’.’

Todos los textos originales proceden de: Child, Francis James, *The English and Scottish popular ballads*, 5 vols, New York: Dover Publications, Inc., 1965.

Lady Isabel and the Elf Knight es del Tomo 1, pág. 55.

He reproducido la balada, número 4A, la primera de siete variantes.

Traducción

- 1 La bella señora Isabel está en su cámara cosiendo,
Estrillo: Ay, y se alegran las margaritas.
Allí escuchó a un caballero-duende haciendo sonar su cuerno.
Estrillo: La primera madrugada de mayo.
- 2 «¡Si poseyera yo ese cuerno que escucho sonar,
y ese caballero-duende para dormir sobre mi seno».
- 3 Apenas había pronunciado la doncella tales palabras,
apareció en su ventana el caballero-duende.
- 4 «Bella doncella, resulta algo muy curioso», dijo él,
«que no haga más que hacer sonar mi cuerno y que tú me llames.
- 5 Ay, ¿me acompañarás a la floresta?
Si no puedes ir, te obligaré a cabalgar conmigo».
- 6 Él subió sobre un caballo, y ella sobre otro,
y cabalgaron juntos hasta la floresta.
- 7 «Échate al suelo, señora Isabel», dijo él,
hemos llegado al lugar en el que vas a morir».
- 8 «Ten misericordia de mí, amable señor,
hasta que vea a mi padre y a mi madre».
- 9 «He matado aquí a siete hijas de reyes,
y tú vas a ser la octava de ellas».
- 10 «Ay, siéntate un rato, pon la cabeza sobre mi rodilla,
para que descansemos antes de que yo muera».
- 11 Ella le acarició muy rápido; él se le acercó más;
con un pequeño encanto le arrulló, y él se quedó dormido.
- 12 Ella le ató con el cinturón de su propia espada,
con su propio puñal le dio una puñalada muy fuerte.
- 13 «Si has matado aquí a siete hijas de reyes,
aquí te quedarás, esposo de todas ellas».

Rico Franco, romance español

Versión de La Habana (Cuba) de 1922. 22 hemistiquios

- En el monte hay un palacio que le dicen de Oruzbel
2 y allí vive una muchacha que la llaman **Isabel**.

en Díaz Roig, Mercedes, *Romancero tradicional de América*, México, D.F.: Colegio de México, 1990. núm. XVIII, 8.1, pp. 174-175.

La siguiente es una versión de Zafra, Badajoz, España del siglo XIX:

En Madrid hay un palacio que le llaman de Oropel

2 donde vive una señora que le llaman **Isabel**.
Su padre no quería darla ni pa el conde ni el marqués
4 ni por el oro que valga la corona de Isabel.
Estando un día jugando un juego del alfiler
6 ha pasado un chico mozo, chico mozo aragonés.
La ha cogido de la mano y la ha llevado al cuartel.
8 En el medio del camino llora la triste Isabel.
-¿Por qué lloras, hija mía, por qué lloras, Isabel?
10 Si lloras por tus hermanos, no los volverás a ver
y si lloras por tu padre, prisionero lo has de ver.
12 -No lloro por nada de eso, ni por ningún interés,
lloro por un puñal de oro. -¿Puñal de oro, para qué?
14 -Para partir esta pera, que vengo muerta de sed.-
Él se lo ha dado al derecho y ella lo toma al revés.

Publicada en Machado y Álvarez 1883, *Folk-lore. Biblioteca de las tradiciones populares españolas*, tomo 3, págs. 98-99.

El Folk-lore Andaluz: órgano de la sociedad de este nombre, dirigida por Antonio Machado y Alvarez "Demófilo"; estudio preliminar de José Blas Vega y Eugenio Cobo, Madrid: Tres, Catorce, Diecisiete, 1981. Reprod. facs. de la ed.: Sevilla: Francisco Alvarez y Ca, 1883.

Baladas análogas:

El desarrollo completo de las abreviaturas de las colecciones aparecen en la bibliografía final de este artículo.

español: «Rico Franco» [*Primav.* 119], se encuentra por primera vez en el *Canc. s.a.*, fol. 191.
holandés: «Heer Halewijn», versión holandesa de *Hallewijn* [*HF* 9,10].
danés: «Kvindemorderen» en *DgF*, IV, núm 183A. de h. 1583. «The Woman-Murderer» (Kvindemorderen), núm. 29, pp. 127-130 en Dal-Meyer.
francés: «Renaud, le tueur de femmes», Doncieux, pp. 351-396.
alemán: «Der Mädchenmörder», *DVM*, II, núm. 41; «Die Bluthochzeit», *DVM*, II, núm 46 y Meier 15; «Ulinger», Meier 17, Erk-Böhme 41,42,195.
escandinavo: «Ulver of Vnelil», «Den Falske Riddaren», «Röfvaren Rymer»
polaco: balada *supernatural* 'Hilzicka' que corresponde a la alemana de 'Rübezal' vid. *EB*, p. 280.
lituano: 'The Jewish Girl Enticed and Drowned'
húngaro: 'Anna Molnár' (The Enticed Wife) en Bartók, 1924, números 307, 316 y en *Researches*, 129-157 (134-147).
italiano: «Un'eroina» en Nigra 13; *BG*, pp. 45-50.

Estudios:

Yoná, pp. 253-254.

- EB*, pp. 259-260. Dice que la balada descendió de Francia a Italia y de Italia a España, de acuerdo con la opinión de Menéndez Pidal.
- Entwistle, William J., «Second Thoughts concerning El Conde Olinos», en *Romance Philology*, 7 (1953/1954). pp. 13-15.
- Kemppinen, Iivar, *The Ballad of Lady Isabel and the False Knight*, Helsinki, 1954.
- Long, Eleanor, 'Thematic Classification and Lady Isabel', en *Journal of American Folklore*, 85 (1973), 32-41.
- Menéndez Pidal, Ramón, *RoH*, I, 141, n. 117, 330; II, 316.
- Menéndez Pelayo, Marcelino, *TRV* II, 389-390.
- Nygaard, Holger Olof, *The ballad of Heer Halewijn, its forms and variations in Western Europe; a study of the history and nature of a ballad tradition*, Knoxville: University of Tennessee Press, 1958.
- Rogers, Edith, «A New Genealogy for Rico Franco», en *JAF*, 80 (1969), 369-373.

II) *Young Beichan (Lord Bateman)*,

Antes de 1783

- 1 In London city was Bicham born,
He longd strange countries for to see,
But he was taen by a savage Moor,
Who handld him right cruely.
- 2 For thro his shoulder he put a bore,
An thro the bore has pitten a tree,
An he's gard him draw the carts o wine,
Where horse and oxen had wont to be.
- 3 He's casten [him] in a dungeon deep,
Where he coud neither hear nor see;
He's shut him up in a prison strong,
An he's handld him right cruely.
- 4 O this Moor he had but ae daughter,
I wot her name was Shusy Pye;
She's doen her to the prison-house,
And she's calld Young Bicham one word by.
- 5 'O hae ye ony lands or rents,
Or citys in your ain country,
Coud free you out of prison strong,
An coud mantain a lady free?'
- 6 'O London city is my own,
An other citys twa or three,
Coud loose me out o prison strong,
An coud mantain a lady free.'
- 7 O she has bribed her father's men
Wi meikle goud and white money,

She's gotten the key o the prison doors,
 An she has set Young Bicham free.
 8 She's gi'n him a loaf o good white bread,
 But an a flask o Spanish wine,
 An she bad him mind on the ladie's love
 That sae kindly freed him out o pine.
 9 'Go set your foot on good ship-board,
 An haste you back to your ain country,
 An before that seven years has an end,
 Come back again, love, and marry me.'
 10 It was long or seven years had an end
 She longd fu sair her love to see;
 She's set her foot on good ship-board,
 An turnd her back on her ain country.
 11 She's saild up, so has she down,
 Till she came to the other side;
 She's landed at Young Bicham's gates,
 An I hop this day she sal be his bride.
 12 'Is this Young Bicham's gates?' says she,
 'Or is that noble prince within?'
 'He's up the stairs wi his bonny bride,
 An monny a lord and lady wi him.'
 13 'O has he taen a bonny bride,
 An has he clean forgotten me!'
 An sighing said that gay lady,
 I wish I were in my ain country!
 14 But she's pitten her han in her pocket,
 An gin the porter guineas three;
 Says, Take ye that, ye proud porter,
 An bid the bridegroom speak to me.
 15 O whan the porter came up the stair,
 He's fa'n low down upon his knee:
 'Won up, won up, ye proud porter,
 An what makes a' this courtesy?'
 16 I've been porter at your gates
 This mair nor seven years an three,
 But there is a lady at them now
 The like of whom I never did see.
 17 'For on every finger she has a ring,
 An on the mid-finger she has three,
 An there's as meikle goud aboon her brow
 As woud buy an earldome o lan to me.'
 18 Then up it started Young Bicham,
 An sware so loud by Our Lady,
 'It can be nane but Shusy Pye,
 That has come oer the sea to me.'

19 O quickly ran he down the stair,
 O fifteen steps he has made but three;
 He's tane his bonny love in his arms,
 An a wot he kissd her tenderly.
 20 'O hae you tane a bonny bride?
 An hae you quite forsaken me?
 An hae ye quite forgotten her
 That gae you life an liberty?'
 21 She's lookit oer her left shoulder
 To hide the tears stood in her ee;
 'Now fare thee well, Young Bicham,' she says,
 'I'll strive to think nae mair on thee.'
 22 'Take back your daughter, madam,' he says,
 'An a double dowry I'll gi her wi;
 For I maun marry my first true love,
 That's done and suffered so much for me.'
 23 He's take his bonny love by the han,
 And led her to yon fountain stane;
 He's changd her name frae Shusy Pye,
 An he's cald her his bonny love, Lady Jane.

Child, Vol.1, pp. 454-483, núm. 53A. Hay versiones A-N; la versión A es de un manuscrito de 1783.

1 Bekin nació en la ciudad de Londres.
 Suspiró por ver países extraños,
 pero un moro salvaje le capturó,
 y le trató con mucha crueldad.
 2 En su hombro ha hecho un hueco,
 y dentro del hueco ha metido un árbol,
 y le ha obligado a arrastrar los carros de vino,
 lo que antes hacían caballos y bueyes.
 3 Le ha arrojado dentro de una mazmorra profunda,
 donde ni se oía ni se veía nada;
 le ha encerrado en una fuerte prisión,
 y le ha tratado con mucha crueldad.
 4 Ay, este moro tenía sólo una hija.
 Sé que su nombre era Siusi Pai;
 ella se ha ido a la cárcel,
 y ha preguntado al joven Bekin sólo una palabra.
 5 «Ay, ¿tienes algunas tierras o rentas,
 o ciudades en tu propio país,
 que pudieran liberarte de la fuerte prisión,
 y que bastasen para mantener a una noble señora?».

6 «Ay, es mía la ciudad de Londres,
 y dos o tres ciudades más,

- que podrían liberarme de la fuerte prisión,
y que bastarían para mantener a una noble señora».
- 7 Ay, ella ha sobornado a los hombres de su padre
con mucho oro y con dinero blanco;
ha conseguido la llave de las puertas de la prisión,
y ha liberado al joven Bekin.
- 8 Ella le ha dado una barra del buen pan blanco,
y un frasco del vino español,
y le ha dicho que se acuerde del amor de la señora
que con tanta amabilidad liberóle de su sufrimiento.
- 9 «Pon el pie a bordo del buen barco,
y marcha a toda prisa hasta tu propio país,
y antes de que se cumplan los siete años,
regresa aquí, amor, para casarte conmigo».
- 10 Los siete años pasaron muy despacio.
Ella suspiraba por ver a su amor;
puso ella el pie a bordo del buen barco,
y abandonó su propio país.
- 11 Navegó por todas partes,
hasta que arribó a la otra costa;
llegó a las puertas del joven Bekin
con la esperanza de convertirse ese día en su novia.
- 12 «¿Son éstas las puertas del joven Bekin?», preguntó ella,
«¿o está adentro ese noble príncipe?».
«Él está arriba, con su hermosa novia
y con muchos señores y señoras».
- 13 «¡Ay, él ha tomado una novia hermosa,
y se ha olvidado de mí por completo!».
Y, suspirando, dijo esto con energía:
«¡Ojalá estuviera yo en mi propio país!».
- 14 Pero metió su mano en su bolsillo,
y al portero le ha entregado tres guineas.²
Dice: «Toma ésta, tú, buen portero,
y pídele al novio que me hable».
- 15 Ay, cuando el portero subió las escaleras,
él se hincó de rodillas:
«Levántate, levántate, buen portero,
¿a qué se debe tanta cortesía?».
- 16 «He sido el guardián de tus puertas
nada menos que durante siete y tres años,
y ahora hay allí una señora,
mujer a la cual nunca había visto,
- 17 que en cada dedo tiene un anillo,
y en el dedo de en medio tiene tres,
y lleva tanto oro encima de su cabeza

² Moneda de oro inglesa, de curso legal durante los años de 1663 a 1813, que valía una libra y un chelín.

- como para comprarme unas tierras o un condado».
- 18 Se levantó el joven Bekin,
y juró por Nuestra Señora, en tono muy fuerte,
«Ella sólo puede ser la Siusi Pai,
que ha venido hasta mí desde más allá del mar».
- 19 Ay, bajó las escaleras con tanta prisa que,
de los quince escalones, sólo pisó tres;
tomó a su gentil amor entre su brazos,
y yo sé que la besó con gran cariño.
- 20 «Ay, ¿has tomado otra novia hermosa,
y a mí me has abandonado,
y te has olvidado por completo
de quien te dio tu vida y tu libertad?»
- 21 Ella apartó la vista a la izquierda
para esconder las lágrimas que había en sus ojos.
«Pues vaya usted con Dios, joven Bekin», dijo ella,
que yo me esforzaré para no pensar más en ti».
- 22 «Te devuelvo a tu hija, señora», dijo él,
«y le haré entrega de una doble dote;
porque he de casarme con mi verdadero primer amor,
que ha hecho y sufrido tanto por mí».
- 23 Él tomó a su hermoso amor por la mano,
y se dirigió hasta la fuente de piedra.
Cambió su nombre de Siusi Pai,
Y a su hermoso amor pasó a llamarla Dama Juana*.

La condesita, romance español

*En la *Gran Conquista de Ultramar* cuando Carlos Mainete (el joven Carlomagno) se casa con la princesa mora Halia (se llama ‘Galiana’ en la *Primera Crónica General*) cambia su nombre a Sevilla:

“con toda la buena andança que havía, no olvidava el amore de la infanta Halia, hija del rey de Toledo. E ella, quando lo oyó, fue muy alegre, que de ante era muy triste, porque los plazos eran passados en que deviera él embiar por ella. Carlos... ovo muy gran plazer con ella quando la vio, como aquel que la amava de muy verdadero amor... después que tornó cristiana a la Infanta, le puso por nombre Sebilla, e casó con ella”³.

En el *Romancero Asturiano* Juan Menéndez Pidal también relaciona esta balada con el romance de *La Condesita*, en las páginas 285-286. Da el título de ‘Suzeta Pye’ a la balada y dice que era muy extendida en Inglaterra. Su traducción, o mejor resúmen, en prosa es así:

“Beichan cayó prisionero de un moro que le trataba ferozmente. Tenía éste una sola hija llamada Suzeta Pye y llegó á enamorarse con vehemente pasion del cautivo de su padre, prometiendole la libertad si durante siete años no se casaba con otra que con ella. Juró el esclavo volver, pasado aquel plazo, á pedir en

³ Vid. Alvar, Carlos y Manuel Alvar, *Épica medieval española*, Madrid: Cátedra, 1991, p. 377.

matrimonio á su bella libertadora; y marchó á su patria, llevando como señal del pacto celebrado la mitad de un anillo que Suzeta sacó del dedo y partió por mitad para donar á su prometido.

No cumplidos aun los siete años, temerosa Suzeta de que Beichan hubiese dado al olvido sus palabras, decidióse á ir en busca suya; abandonó su país, y se dirigió á Inglaterra, de donde Beichan era natural.

Llegada allí, encontró con un pastor que apacentaba rebaños. Pidióle nuevas de su amor; y señalando el rabadán á una casa, le dijo que allí Beichan vivía enamorado y que no quería á su novia por amor á otra mujer de lejanas tierras.

Colmada ella de contento, recompensó al pastor y se dirigió á la casa en que le había dicho que Beichan moraba.

Preguntó por él al portero y éste le contestó que allí estaba, pues aquel era el día de sus bodas.

Suzeta Pye, antes alegre, y ahora triste y sollozando, entregó al criado la mitad de su anillo para que mostrara á su señor y le rogara bajase á hablar con ella; que únicamente le pedía un pedazo de pan blanco y una copa de vino tinto.

Bajó Beichan rebotando de alegría: ella le reconviene llorosa por su mala fé; y recordando su palabra el antiguo esclavo, promete de nuevo á su libertadora que ella será la esposa en el preparado festejo nupcial. Dota ampliamente á la burlada novia, y se casa con Suzeta, que en el bautismo recibe el nombre de Juana”.

Baladas análogas:

- español: «La Condesita» (El Conde Sol), la versión más antigua que nos ha llegado es de La Serranía de Ronda, Málaga, España en 1839 y fue publicada con retoques en: Estébanez Calderón, *Escenas andaluzas*, Madrid: Baltazar González, 1847. Vid. edición moderna de Alberto González Troyano, Madrid: Cátedra, 1985. en el cap. «Un baile en Triana». Agustín Durán, la publicó también, muy arreglada, en su *Romancero General* (1849). Fue reeditada en *RTLH 4* (1970), pp. 218-219, núm. V.245 y es *Primavera* 135. Suzanne Petersen ofrece 672 versiones del Conde Sol en su sitio web: <http://depts.washington.edu/hisprom/ballads/index.php>
- escandinavo: «Stolt Ellensborg» en *DgF*, IV, núm. 218.
- italiano: «Moran d’Inghilterra» en *Nigra* 42 y *BG*, pp. 73-78.
- eslavo: Schirmunski, pág. 110.
- húngaro: una contaminación de una balada de este tipo en ‘Clement Mason’ de Hungría en *Leader*, p. 27, text O, 31, núm. 1.

Estudios:

Yoná, p. 318

Bronson 53

Burton, Thomas G., *Some Ballad Folks*, [S.l.]: ETSU Research Development Committee, h.1978. pp. 66,67.

Catalán, Diego y Álvaro Galmés, «El tema de la boda estorbada: Proceso de tradicionalización de un romance juglaresco», *Vox Románica*, XIII (1953), 66-98.

Entwistle, William J., «El Conde Sol, o La Boda Estorbada», *Revista de filología española* 33 (1949) pp.251-264.

Entwistle, William J., «El Conde Dirlos», *Medium aevum* 10 (1941), pp. 1-14.

Kittredge, G.L., «Ballads and Songs», *JAF*, Vol. 30, núm. 117 (Jul-Sep., 1917), 283-369. [*RTLH 4*] Menéndez Pidal, Ramón, *Romances de tema odiseico*; edición a cargo de D.

Catalán; con la colaboración de M. S. de Andrés [et al.], Madrid: Gredos, 1969-1972.

RoH, I, p. 39 y II, p. 279, n. 6.

Ritchie, Anne Thackeray, «Lord Bateman, A Ballad», *Harper's New Monthly Magazine*, 86 (1892:Dec.-1893: May).

Parsons, Elsie Clews, «Lord Bateman», *JAF*, Vol. 41, núm. 162 (Oct.-Dec., 1928), 585-588.

III) *Our Goodman*

- 1 Hame came our goodman,
 And hame came he,
 And then he saw a saddle-horse,
 Where nae horse should be.
- 2 ‘What’s this now, goodwife?
 What’s this I see?
 How came this horse here,
 Without the leave o me?’
 ‘A horse?’ quo she.
 ‘Ay, a horse,’ quo he.
- 3 ‘Shame fa your cuckold face,
 Ill mat ye see!
 ’Tis naething but a broad sow,
 My minnie sent to me.’
 ‘A broad sow?’ quo he.
 ‘Ay, a sow,’ quo shee.
- 4 ‘Far hae I ridden,
 And farrer hae I gane,
 But a sadle on a sow’s back
 I never saw nane.’
- 5 Hame came our goodman,
 And hame came he;
 He spy’d a pair of jack-boots,
 Where nae boots should be.
- 6 ‘What’s this now, goodwife?
 What’s this I see?
 How came these boots here,
 Without the leave o me?’
 ‘Boots?’ quo she.
 ‘Ay, boots,’ quo he.
- 7 ‘Shame fa your cuckold face,
 Ill mat ye see!
 It’s but a pair of water-stoups,

My minnie sent to me.'
 'Water-stoups?' quo he.
 'Ay, water-stoups,' quo she.
 8 'Far hae I ridden,
 And farrer hae I gane,
 But siller spurs on water-stoups
 I saw never nane.'
 9 Hame came our goodman,
 And hame came he;
 And he saw a sword,
 Whare a sword should na be.
 10 'What's this now, goodwife?
 What's this I see?
 How came this sword here,
 Without the leave o me?'
 'A sword?' quo she.
 'Ay, a sword,' quo he.
 11 'Shame fa your cuckold face,
 Ill mat ye see!
 It's but a porridge-spurtle,
 My minnie sent to me.'
 'A spurtle?' quo he.
 'Ay, a spurtle,' quo she.
 12 'Far hae I ridden,
 And farrer hae I gane,
 But siller-handed spurtles
 I saw never nane.'
 13 Hame came our goodman,
 And hame came he;
 There he spy'd a powderd wig,
 Where nae wig shoud be.
 14 'What's this now, goodwife?
 What's this I see?
 How came this wig here,
 Without the leave o me?'
 'A wig?' quo she.
 'Ay, a wig,' quo he.
 15 'Shame fa your cuckold face,
 Ill mat ye see!
 'Tis naething but a clocken-hen,
 My minnie sent to me.'
 'Clocken hen?' quo he.
 'Ay, clocken hen,' quo she.
 16 'Far hae I ridden,
 And farrer hae I gane,
 But powder on a clocken-hen

- I saw never nane.’
- 17 Hame came our goodman,
And hame came he,
And there he saw a muckle coat,
Where nae coat shoud be.
- 18 ‘What’s this now, goodwife?
What’s this I see?
How came this coat here,
Without the leave o me?’
‘A coat?’ quo she.
‘Ay, a coat,’ quo he.
- 19 ‘Shame fa your cuckold face,
Ill mat ye see!
It’s but a pair o blankets,
My minnie sent to me.’
‘Blankets?’ quo he.
‘Ay, blankets,’ quo she.
- 20 ‘Far hae I ridden,
And farer hae I gane,
But buttons upon blankets
I saw never nane.’
- 21 ‘Ben went our goodman,
And ben went he,
And there he spy’d a study man,
Where nae man shoud be.
- 22 ‘What’s this now, goodwife?
What’s this I see?
How came this man here,
Without the leave o me?’
‘A man?’ quo she.
‘Ay, a man,’ quo he.
- 23 ‘Poor blind body,
And blinder mat ye be!
It’s a new milking-maid,
My mither sent to me.’
‘A maid?’ quo he.
‘Ay, a maid,’ quo she.
- 24 ‘Far hae I ridden,
And farer hae I gane,
But lang-bearded maidens
I saw never nane.

Child, núm. 274A. Child ofrece dos variantes, A y B.

Traducción

- 1 Llegó a casa nuestro buen hombre,
y a casa llegó él.
Y entonces vio un caballo de monta,
en un lugar en el que no suele haber ninguno.
- 2 «¿Qué es esto, mi buena mujer?
¿Qué es esto que estoy viendo yo?
¿Cómo llegó hasta aquí este caballo
sin mi permiso?». Dijo ella, «¿Un caballo?».
«Sí, un caballo», dijo él.
- 3 «¡Que caiga la vergüenza sobre tu cara cornuda,
que veas mal!
No es nada más que una puerca gorda.
Mi madre me la mandó».
«¿Una puerca gorda?» preguntó él.
«Sí, una puerca», dijo ella.
- 4 «He llegado hasta lejos sobre mi caballo,
he llegado hasta más lejos,
pero una silla de montar en la espalda de una puerca
no la había visto jamás».
- 5 Llegó a casa nuestro buen hombre,
y a casa llegó él.
Descubrió que había unas botas de militar
en un lugar en que no suele haber ninguna.
- 6 -«Y ¿qué es esto, mi buena mujer?
¿Qué es esto que veo yo?
¿Cómo llegaron hasta aquí estas botas
sin mi permiso?». «¿Botas?», preguntó ella.
«Sí, botas», dijo él.
- 7 «¡Que caiga la vergüenza sobre tu cara cornuda,
que veas mal!
No son más que un par de jarras.
Mi madre me las mandó».
«¿Jarras?», preguntó él.
«Sí, jarras», dijo ella.
- 8 -«He llegado hasta lejos sobre mi caballo,
he llegado hasta más lejos,
pero espuelas de plata en unas jarras
jamás había visto ninguna».
- 9 Llegó a casa nuestro buen hombre,
y a casa llegó él,
y vio una espada
en un lugar en el que no suele haber ninguna.
- 10 «Y ¿qué es esto, mi buena mujer?
¿Qué es esto que veo yo?

- ¿Cómo llegó hasta aquí esta espada
sin mi permiso?».
«¿Una espada?», preguntó ella.
«Sí, una espada», dijo él.
- 11 «¡Que caiga la vergüenza sobre tu cara cornuda,
que veas mal!
Es sólo un cucharón para gachas.
Mi madre me lo mandó».
«¿Un cucharón?», preguntó él.
«Sí, un cucharón», dijo ella.
- 12 «He llegado lejos sobre mi caballo,
he llegado hasta más lejos,
pero cucharones plateados
jamás había visto ninguno».
- 13 Llegó a casa nuestro buen hombre,
y a casa llegó él,
y vio una peluca empolvada
en un lugar en el que no suele haber ninguna.
- 14 «Y ¿qué es esto, mi buena mujer?
¿Qué es esto que veo yo?
¿Cómo llegó hasta aquí esta peluca
sin mi permiso?».
«¿Una peluca?», preguntó ella.
«Sí, una peluca», dijo él.
- 15 «¡Que caiga la vergüenza sobre tu cara cornuda,
que veas mal!
Es sólo una gallina.
Mi madre me la mandó».
«¿Una gallina?», preguntó él.
«Sí, una gallina», dijo ella.
- 16 «He llegado hasta lejos sobre mi caballo,
He llegado hasta más lejos,
pero una gallina empolvada
no había visto jamás».
- 17 Llegó a casa nuestro buen hombre,
y a casa llegó él,
y vio un gran abrigo
en un lugar en el que no suele haber ninguno.
- 18 «Y ¿qué es esto, mi buena mujer?
¿Qué es esto que veo yo?
¿Cómo llegó hasta aquí este abrigo
sin mi permiso?».
«¿Un abrigo?», preguntó ella.
«Sí, un abrigo», dijo él.
- 19 «¡Que caiga la vergüenza sobre tu cara cornuda,
que veas mal!

- Son sólo unos edredones.
 Mi madre me los mandó».
 «¿Edredones?», preguntó él.
 «Sí, edredones», dijo ella.
- 20 «He llegado hasta lejos sobre mi caballo,
 he llegado hasta más lejos,
 pero botones puestos en edredones
 jamás había visto ninguno».
- 21 Entró en la casa nuestro buen hombre,
 y en la casa entró él,
 y allí descubrió que estaba un hombre bien robusto,
 en un lugar en el que no suele haber ninguno.
- 22 «Y ¿qué es esto, mi buena mujer?
 ¿Qué es esto que veo yo?
 ¿Cómo llegó hasta aquí este hombre
 sin mi permiso?».
- «¿Un hombre?», preguntó ella.
 «Sí, un hombre», dijo él.
- 23 «Pobre cuerpo ciego,
 ¡que te vuelvas más ciego aún!
 Es una lechera nueva.
 Mi madre me la mandó».
- «¿Una lechera?», preguntó él.
 «Sí, una lechera», dijo ella.
- 24 «He llegado hasta lejos sobre mi caballo,
 he llegado hasta más lejos,
 pero doncellas con barba larga
 jamás había visto ninguna».

Esta balada inglesa tiene relación estrecha con otra balada muy similar, la que suele denominarse

IV) Clerk Sanders

- 1 Clerk Saunders was an earl's son,
 He livd upon sea-sand;
 May Margaret was a king's daughter,
 She livd in upper land.
- 2 Clerk Saunders was an earl's son,
 Weel learned at the scheel;
 May Margaret was a king's daughter,
 They baith loed ither weel.
- 3 He's throw the dark, and throw the mark, (que ha viajado mucho)
 And throw the leaves o green,

Till he came to May Margaret's door,
 And tirl'd at the pin.
 4 'O sleep ye, wake ye, May Margaret,
 Or are ye the bower within?'
 O wha is that at my bower-door,
 Sae weel my name does ken?'
 'It's I, Clerk Saunders, your true-love,
 You'll open and lat me in.
 5 'O will ye to the cards, Margaret,
 Or to the table to dine?
 Or to the bed, that's weel down spread,
 And sleep when we get time?'
 6 'I'll no go to the cards,' she says,
 'Nor to the table to dine;
 But I'll go to a bed, that's weel down spread,
 And sleep when we get time.'
 7 They were not weel lyen down,
 And no weel fa'en asleep,
 When up and stood May Margaret's brethren,
 Just up at their bed-feet.
 8 'O tell us, tell us, May Margaret,
 And dinna to us len,
 O wha is aught yon noble steed,
 That stands your stable in?'
 9 'The steed is mine, and it may be thine,
 To ride whan ye ride in hie;

 10 'But awa, awa, my bald brethren,
 Awa, and mak nae din;
 For I am as sick a lady the night
 As eer lay a bower within.'
 11 'O tell us, tell us, May Margaret,
 And dinna to us len,
 O wha is aught yon noble hawk,
 That stands your kitchen in?'
 12 'The hawk is mine, and it may be thine,
 To hawk whan ye hawk in hie;

 13 'But awa, awa, my bald brethren,
 Awa, and mak nae din;
 For I'm ane o the sickest ladies this night
 That eer lay a bower within.'
 14 'O tell us, tell us, May Margaret,
 And dinna to us len,

O wha is that, May Margaret,
 You and the wa between?
 15 ‘O it is my bower-maiden,’ she says,
 ‘As sick as sick can be;
 O it is my bower-maiden,’ she says,
 ‘And she’s thrice as sick as me.’
 16 ‘We hae been east, and we’ve been west,
 And low beneath the moon;
 But a’ the bower-women eer we saw
 Hadna goud buckles in their shoon.’
 17 Then up and spak her eldest brither,
 Ay in ill time spak he:
 ‘It is Clerk Saunders, your true-love,
 And never mat I the
 But for this scorn that he has done
 This moment he sall die.’
 18 But up and spak her youngest brother,
 Ay in good time spak he:
 ‘O but they are a gudelie pair!
 True lovers an ye be,
 The sword that hangs at my sword-belt
 Sall never sinder ye.’
 19 Syne up and spak her nexten brother,
 And the tear stood in his ee:
 ‘You’ve loed her lang, and loed her weel,
 And pity it wad be
 The sword that hangs at my sword-belt
 Shoud ever sinder ye.’
 20 But up and spak her fifthen brother:
 ‘Sleep on your sleep for me;
 But we baith sall never sleep again,
 For the tane o us sall die.’
 21 And up and spak her thirthen brother,
 Ay in ill time spak he:
 ‘Curse on his love and comeliness!
 Dishonourd as ye be,
 The sword that hangs at my sword-belt
 Sall quickly sinder ye.’
 22 The eldest brother has drawn his sword,
 The second has drawn anither,
 Between Clerk Saunders’ hause and collarbane
 The cald iron met the gither.
 23 ‘O wae be to you, my fause brethren,
 And an ill death mat ye die!
 Ye mith slain Clerk Saunders in open field,
 And no in bed wi me.’

Child 69F, «Clerk Saunders» ofrece un final parecido a «Our Goodman» y al romance español de «Albaniña».

Traducción

- 1 Clerk Saunders era hijo de un conde.
Vivía cerca del mar.
La doncella Margarita era hija de un rey.
Vivía en la tierra alta.
- 2 Clerk Saunders era hijo de un conde,
y había sido bien educado en la escuela;
la doncella Margarita era hija de un rey.
Los dos se querían mucho.
- 3 Él viajó a través de la tiniebla y de la oscuridad,
y entre las hojas verdes,
hasta que llegó a la puerta de la doncella Margarita,
e hizo sonar el timbre.
- 4 «Si estás durmiendo, despiértate, doncella Margarita,
¿o estás adentro, en la cámara?»
«¿Ay, quién está a la puerta de mi cámara,
que tan bien conoce mi nombre?»
-«Soy yo, Clerk Saunders, tu amor verdadero.
Abre la puerta y déjame entrar.
- 5 ¿Vamos a jugar a los naipes, Margarita,
o a cenar en la mesa,
o vamos a la cama que está bien hecha,
y a dormir en cuanto tengamos tiempo?»
- 6 «No voy a jugar a los naipes», dijo ella,
«ni voy a la mesa para cenar;
Pero sí iré a la cama, que está bien dispuesta,
y a dormir en cuanto haya tiempo».
- 7 Apenas se habían acostado en la cama
y empezado a dormir
cuando llegaron los hermanos de la doncella Margarita,
al pie de su cama.
- 8 «Ay cuéntanos, cuéntanos, doncella Margarita,
y no nos digas mentira,
¿de quién es ese noble corcel
que está ahora en la cuadra?»
- 9 «El corcel es mío, y podría ser el vuestro,
para que lo montéis cuando tengáis prisa;»
.
- 10 «Mas marcháos, marcháos, mis hermanos valientes,
marcháos, y no hagáis nada de ruido;

- que esta noche yo soy la mujer más enferma
que haya habido jamás en ninguna cámara».
- 11 «Ay, cuéntanos, cuéntanos, doncella Margarita,
y no nos digas mentiras,
¿de quién es ese noble halcón,
que está ahora en tu cocina?»
- 12 «El halcón es mío, y podría ser el vuestro,
para que lo utilicéis cuando estéis cazando».
-
- 13 «Mas marcháos, marcháos, mis hermanos valientes,
marcháos, y no hagáis nada de ruido;
que esta noche yo soy una de las mujeres más enfermas
que haya habido jamás en ninguna cámara».
- 14 «Ay, cuéntanos, cuéntanos, doncella Margarita,
y no nos digas mentiras,
ay, ¿quién es ése, doncella Margarita,
que está entre tú y la pared?».
- 15 «Ay, es mi camarera», dice ella,
«no podría estar más enferma;
ay, es mi camarera», dijo ella,
«y está tres veces más enferma que yo».
- 16 «Hemos viajado por el este y por el oeste,
por todos los lugares que hay bajo la luna;
pero de todas las camareras que hemos visto
no había ninguna que tuviera hebillas de oro en los zapatos».
- 17 Entonces habló su hermano mayor,
ay, habló en mala hora;
-«Ése es Clerk Saunders, tu amor verdadero,
al que yo nunca había conocido.
Pero, por esta desgracia que te ha causado,
morirá en este mismo instante».
- 18 Entonces anunció su hermano menor,
ay, habló en buena hora:
«Ay, ¡pero si forman una buena pareja!
Sois amantes verdaderos.
La espada que quedará dentro de mi vaina
jamás os atravesará».
- 19 Luego habló el siguiente hermano;
tenía lágrimas en sus ojos:
«La has querido durante mucho tiempo y muy bien.
Sería una lástima
que la espada que está dentro de mi vaina
alguna vez os atravesase».
- 20 Luego habló el quinto hermano:
«Por mí, podéis seguir durmiendo;
pero nosotros ya no dormiremos más,

- porque uno de nosotros va a morir».
- 21 Entonces habló el tercer hermano;
ay, habló en mala hora:
-«¡Malditos sean tu amor y tu belleza!
Deshonrada como estás,
la espada que está dentro de mi vaina
presto te atravesará».
- 22 El hermano mayor sacó su espada,
y el segundo ha sacado otra.
Entre la garganta y la clavícula de Clerk Saunders
metieron el frío hierro.
- 23 «Ay, desgraciado seas, falso hermano mío,
¡Que encuentres una mala muerte!
En vez de matar a Clerk Saunders en el campo,
le has matado en la cama, junto a mí».

Blancaniña, romance español

Baladas análogas:

- español: «Blancaniña» en *Primavera* 136, 136a.; 'Blancaniña', *Primavera* 136,
italiano: «Replique di Marion» en *Nigra* 85.
francés: «Les Repliques di Marion» en Rolland, II, 208-219.
danés: «The Ready Reply» (Thore och hans Syster), en Prior, pp. 376-379.
escandinavo: «Hurtige Svar», en *DgF*, V, núm. 304.
sueco: «Den grymme Brodren», en Arwidsson, I, núm. 55.
catalán: «La trapassera», en Briz, II, 73.

Estudios:

- Yoná*, pp. 196-226, en particular la pág. 210, n.
BG, pp. 117-119.
Entwistle, W.J., «Blancaniña», *RFH*, I, (1939), 159-164.
EB, p. 239.
Martínez-Yanes, F., «Los desenlaces en el romance de la Blancaniña. Tradición y originalidad», en *El romancero hoy: poética: 2o Coloquio Internacional*; edición a cargo de Diego Catalán, Samuel G. Armistead, Antonio Sánchez Romeralo, Madrid: Gredos [etc.], 1979. págs. 132-154.
RoH, II, 176-177.
Swislocki, Marsha, «El romance de "La adúltera" en algunas obras dramáticas de Lope de Vega: pretextos, intertextos y contextos», *Bulletin of Hispanic Studies*, 63:3 (1986:July) 213-224.

V) *The Bailiff's Daughter of Islington*

- 1 There was a youth, and a well belovd youth,
 And he was a esquire's son,
 He loved the bayliff's daughter dear,
 That lived in Islington.
- 2 She was coy, and she would not believe
 That he did love her so,
 No, nor at any time she would
 Any countenance to him show.
- 3 But when his friends did understand
 His fond and foolish mind,
 They sent him up to fair London,
 An apprentice for to bind.
- 4 And when he had been seven long years,
 And his love he had not seen,
 'Many a tear have I shed for her sake
 When she little thought of me.'
- 5 All the maids of Islington
 Went forth to sport and play;
 All but the bayliff's daughter dear;
 She secretly stole away.
- 6 She put off her gown of gray,
 And put on her puggish attire;
 She's up to fair London gone,
 Her true-love to require.
- 7 As she went along the road,
 The weather being hot and dry,
 There was she aware of her true-love,
 At length came riding by.
- 8 She stept to him, as red as any rose,
 And took him by the bridle-ring:
 'I pray you, kind sir, give me one penny,
 To ease my weary limb.'
- 9 'I prithee, sweetheart, canst thou tell me
 Where that thou wast born?'
 'At Islington, kind sir,' said she,
 Where I have had many a scorn.'
- 10 'I prithee, sweetheart, canst thou tell me
 Whether thou dost know
 The bailiff's daughter of Islington?'
 'She's dead, sir, long ago.'
- 11 -'Then will I sell my goodly steed,
 My saddle and my bow;
 I will into some far countrey,

- Where no man doth me know.’
12 ‘O stay, O stay, thou goodly youth!
She’s alive, she is not dead;
Here she standeth by thy side,
And is ready to be thy bride.’
13 ‘O farewell grief, and welcome joy,
Ten thousand times and more!
For now I have seen my own true-love,
That I thought I should have seen no more.’

Traducción

- 1 Había un joven, un joven bien querido,
que era el hijo de un noble.
Amaba a la querida hija del alguacil,
que vivía en Islington.
2 Ella era tímida, y no podía creer
que él la quisiera tanto.
No, en ningún momento
le hacía a él ningún caso.
3 Pero cuando los amigos de él se enteraron
de sus pensamientos, tan vanos y delicados,
le mandaron a la hermosa Londres,
para que trabajase como aprendiz.
4 Y, cuando él había pasado ya siete largos años allí,
sin haber visto a su amor:
-«Yo he derramado muchas lágrimas por ella,
mientras que ella ha pensado poco en mí».
5 Todas las damas de Islington
salieron a jugar y a divertirse;
todas menos la querida hija del alguacil.
Ella se escabulló con sigilo,
6 se quitó su vestido de color gris
y se puso su atuendo andrajoso.
Marchó hasta la bella Londres
para buscar a su amor verdadero.
7 Mientras andaba por el camino,
el tiempo que hizo fue cálido y seco.
Allí se fijó en su amor verdadero,
que al cabo de un rato pasó por allí a caballo.
8 Ella se le acercó, colorada como una rosa,
y tomó el anillo de su brida:
«Le ruego, buen señor, que me dé un penique
para aliviar mis piernas, que están cansadas».
9 «Te suplico, hermosa, que tengas a bien decirme
el lugar donde naciste».

- «En Islington, amable señor», dijo ella,
 «lugar en que he sufrido tantas desgracias».
- 10 «Te suplico, hermosa, que tengas a bien decirme
 si conoces
 a la hija del alguacil de Islington».
- «Ella está muerta, señor, mucho tiempo ha».
- 11 «Entonces venderé yo mi buen corcel,
 mi silla de montar y mi arca;
 marcharé a algún país lejano,
 donde ningún hombre me conozca».
- 12 «Ay quédate, quédate, ¡buen joven!
 Ella está viva, no está muerta;
 aquí la tienes, a tu lado,
 y se halla dispuesta a ser tu mujer».
- 13 «¡Adiós a mis penas! ¡Y bienvenida a mis alegrías!
 ¡Diez mil veces y aún más!
 Porque ya he contemplado a mi propio amor verdadero,
 que creía que jamás volvería a ver».

Child 105. Es el único texto conocido de esta balada.

Parece tener relación con la muy popular balada de ‘Friar of Orders Gray’ en Percy,
Reliques, I, 225, 1765.

Las señas del esposo, romance español

Hay varias versiones de un romance análogo documentado en España y Portugal, el de
Las señas del esposo, también llamado *La vuelta del esposo*:

Recogida antes de 1573 (Colec.: Primavera II). Publicada en la *Rosa de amores*.

Reeditada en *Primavera* 155.

- Caballero, si a Francia ides, por mi señor preguntad;
 2 y porque le conozcáis con poca dificultad,
 daros he las señas d’él sin ninguna falsedad:

Recogida antes de 1605. Publicada en Juan de Ribera, *Nuevos romances*, s. 1. , 1605
 conodico en Durán, tomo I, núm. 318, p. 175, Reeditada en *Primavera*, nº 156, vol. II, pp.
 88-90.

- Caballero de lejas tierras, llegáos acá, y paréis,
 2 hinquedes la lanza en tierra,* vuestro caballo arrendéis;
 preguntaros he por nuevas, si mi esposo conocéis.

Recogida antes de 1849, incluída por Durán como nota a la versión antigua de *Señas del
 esposo*, reproducida como *Primavera*, nº 156n, vol. II, pp. 89-90.

- Oiga, oiga, buen soldado, si solo que parecéis,
 2 ¿a mi marido habéis visto por la guerra alguna vez?
 --No lo sé, señora mía, dadme algunas señal d’él.

Recogida antes de 1842 Publicada en Almeida Garrett 1842, 117-122

- Estava a bela Infanta, no seu jardim assentada,
2 com o pente de ouro fino seus cabelos penteava.
Deitou os olhos ao mar, viu vir uma nobre armada;
4 capitão que nela vinha muito bem que a guiava.

Baladas análogas:

- italiano: ‘Marcoaldi, en *Canti popolari umbri*, p. 151, Child menciona numerosas baladas de Italia como análogas y unas versiones romaicas, de Grecia. «La prova», en Nigra 54; «Il falso pellegrino», en Radole, I, 91.
francés: «Gentil gallans de France qui en la guerre allez», del siglo XV. Paris, Gastón, *Chansons du XVe siècle*, París: 1875. pp. 127-128.
catalán: «Peregrino», en Milá, 203.
portugués: «Bella Infanta», en Braga, I, 33-50, 52-69.
sefardí: «Arboleras», en Attias 20.

Estudios:

BG, 93-96

Bronzini, G.B., «*Las señas del marido e La prova con versioni inedite dell’Italia centro-meridionale*», *Cultura Neolatina*, 18 (1958) 217-247.

Díaz-Roig, Mercedes, «Sobre una estructura narrativa minoritaria y sus consecuencias diacrónicas: el caso del romance *Las señas del esposo*», en *El Romancero hoy: Poética*, 1979, pp. 121-131. sugiere que la segunda parte del romance descienda de *Chanson des Saines*, de Jean Bodel de finales del siglo XIII.

RoH, I, 318-320, Men. Pidal sugiere que hay varios tipos de la balada porque descenden de «Gentil gallans».

Romances de Tema odiseico, RTLH 2,4,5

VI) *Baffled Knight*, de 1609

- 1 Yonder comes a courteous knight,
Lustely raking over the lay;
He was well ware of a bonny lasse,
As she came wandring ouer the way.
Then she sang downe a downe, hey downe derry (bis)
2 ‘Love you speed, fayre lady,’ he said,
‘Among the leaues that be so greene;
If I were king, and wore a crowne,
Full soone, fair lady, shouldst thou be a queen.

3 'Also Ioue saue you, faire lady,
 Among the roses that be so red;
 If I have no my will of you,
 Full soone, faire lady, shall I be dead.'
 4 Then he lookt east, then hee lookt west,
 Hee lookt north, so did he south;
 He could not finde a priuy place,
 For all lay in the diuel's mouth.
 5 'If you will carry me, gentle sir,
 A mayde vnto my father's hall,
 Then you shall haue your will of me,
 Vnder purple and vnder paule.'
 6 He set her vp vpon a steed,
 And him selfe vpon another,
 And all the day he rode her by,
 As though they had been sister and brother.
 7 When she came to her father's hall,
 It was well walled round about;
 She yode in at the wicket-gate,
 And shut the foure-eard foole without.
 8 'You had me,' quoth she, 'abroad in the field,
 Among the corne, ammidst the hay,
 Where you might had your will of mee,
 for, in good faith, sir, I neuer said nay.
 9 'Ye had me also amid the field,
 Among the rushes that were so browne,
 Where you might had your will of me,
 But you had not the face to lay me downe.'
 10 He pulled out his nut-browne sword,
 And wipt the rust off with his sleeue,
 And said, Ioue's curse come to his heart
 That any woman would beleue!
 11 When you haue your owne true-loue
 A mile or twaine out of the towne,
 Spare not for her gay clothing,
 But lay her body flat on the ground.

Traducción

1 De allí viene un caballero cortesano,
 caminando alegremente sobre la hierba;
 se había fijado bien en una hermosa dama,
 que venía por el otro lado.
 Luego cantó ella '*downe a downe, hey downe derry*' (bis)
 2 «Que Dios te bendiga, bella señora», dijo él,

- «entre las hojas que son tan verdes;
si yo fuera rey, y tuviera corona,
muy pronto, bella señora, serías tú la reina».
- 3 «Además, Dios te salve, bella señora,
entre las rosas, que son tan rojas;
si no cumplo mi voluntad contigo,
muy pronto, bella señora, estaré yo muerto».
- 4 Entonces miró él hacia el este, luego hacia el oeste,
hacia el norte, y también hacia el sur;
No pudo localizar ningún lugar retirado,
porque todos estaban en la boca del diablo.
- 5 «Si me condujeras, amable señor,
doncella hasta la casa de mi padre,
gozarías después de mí
debajo de la violeta y debajo del manto».
- 6 Él la subió a lomos de su propio corcel,
y él cabalgó sobre otro,
y todo el día pasó él a su lado,
como si fueron hermano y hermana.
- 7 Cuando llegó ella a la casa de su padre,
que estaba bien rodeada por una tapia,
ella entró por la puerta pequeña,
y dejó al tonto de cuatro orejas afuera.⁴
- 8 «Tú me tenías», dijo ella, «lejos, en el campo,
entre el maíz, entre el heno,
donde podías haber cumplido tu voluntad conmigo,
porque, en buena fe, señor, nunca te dije que no.
- 9 Además, me tenías en el campo,
entre los juncos, que eran tan morenos,
donde podías haber cumplido tu voluntad conmigo.
Pero no tuviste valor para tumbarme en el suelo».
- 10 Él sacó su espada de color castaño,
y quitó la herrumbre con su manga,
Y dijo, «¡la maldición de Dios caiga sobre el corazón de cualquiera
que crea en una mujer!».
- 11 Cuando encuentres a quien verdaderamente ames
a una milla o dos de distancia de la ciudad,
despreocúpate de su ropa fina
y échala bien tumbada en el suelo.

En otras variantes el escarmiento que le da la señora toma varias formas:

Versión B, estrofas 7,8)

B7) ‘And if you meet a lady fair,

⁴ El tonto con cuatro orejas es una alusión al seductor con su caballo.

- As you go thro the next town, sir,
 You must not fear the dew of the grass,
 Nor the rumpling of her gown, sir.
- B8) ‘And if you meet a lady gay,
 As you go by the hill, sir,
 If you will not when you may,
 You shall not when you will, sir.’
- B7) *‘Y si te encuentras con una señora bella
 cuando pases por el próximo pueblo, señor,
 no debes tener miedo del rocío del césped,
 ni de arrugar su falda, señor.*
- B8) *Y si te encuentras con una señora alegre
 cuando pasas por el cerro, señor,
 si no lo haces cuando puedas,
 no lo harás cuando quieras, señor.’*

Versión C, estrofa 15

- C15) We have a flower in our garden,
 Some call it a marygold, sir,
 And he that would not when he might,
 He shall not when he would, sir⁵.
- C15) *Hay una flor en nuestro jardin,
 que algunos llaman maravilla, señor;⁶
 el que no lo hace cuando puede
 no lo hará cuando lo quiera, señor.*

De Child, núm. 112A, hay versiones A-E.

apareció por primera vez en:

Deuteromelia: or the Second Part of Musicks melodie, or melodius Musicke. Of Pleasant Roundelaies; K. H. mirth, or Freemens songs. And such delightfull Catches, etc. [With

⁵ En Heywood, John, *Proverbes*, Londres, 1561. Parte I, cáp. III: “He that will not when he may, / When he would he shall have nay”.

En *Don Quixote*, Libro 2, cáp. 5, traducido por Thomas Shelton, Londres, 1612:

“Behold, Teresa, I have always heard mine elders say that he that will not when he may, when he desireth shall have nay”.

El original dice: “Mira, Teresa: siempre he oído decir a mis mayores que el que no sabe gozar de la ventura cuando le viene que no se debe quejar si se le pasa”. Vid. ed. de John Jay Allen, pág. 63, Cátedra, 2000.

En la balada mencionada con ‘Bailiff’s Daughter’, ‘The Friar of Orders Gray’ de Thomas Percy, dice:

“He that would not when he might, / He shall not when he woulda”.

⁶ Se refiere a la flor que se llama ‘maravilla’, pero la palabra ‘marygold’ tiene el sentido de la palabra ‘mariposa’ o ‘maricón’ en español.

preface signed: T. R., i.e. Thomas Ravenscroft.], London: Printed for Thomas Adams, 1609.

El caballero burlado, romance español

baladas análogas:

- español: «El Caballero Burlado» ('De Francia partió la niña'), en *Canc. s.a.*, fol. 259, *Primavera* 154. También hay una versión de Juan Rodríguez del Padrón del *Cancionero de Londres* del siglo XV⁷.
- francés: Child menciona cinco baladas congéneres de Francia, una es: Gasté, Armand, *Chansons Normandes du XVe siècle, publiées pour la première fois sur les MSS. de Bayeux et de Vire, avec notes et introduction*, Caen, 1866. p. 72, núm. 43, «Et qui vous passera le bois?» En la balada francesa como en el romance español la doncella dice al caballero que es 'malata' o leprosa para que no le toque.
- italiano: «La figlia del re», en Nigra 8. En las versiones italianas y francesas cuando el caballero quiere volver con la chica ella responde que él tenía el pájaro y que ya ha volado.
- danés: «I Rosenslund», *DgF*, IV, 357, núm. 230. Cuatro versiones.
«The lad who was fooled» (Den narrede ungersvend), en Dal-Meyer, núm. 42, pp. 160-162., siglo XIX.
Prior pp. 182-186 'The Baffled Suitor'.
- alemán: «Das Mäntelein», en Uhland, p. 245, núm. 106, de 1584.

Estudios:

Devoto, Daniel, «Un ejemplo de la labor tradicional del romancero viejo», *NRFH*, VII (1953), págs. 383-394.
BG, pp. 41-44.

VII) Lady Maisry

cantada en Escocia en 1783.

- 1 The young lords o the north country
 Have all a wooing gone,
 To win the love of Lady Maisry,
 But o them she woud hae none.
- 2 O they hae courted Lady Maisry

⁷ Rennert, Hugo Albert, «Der Spanische Cancionero des Brit. Museums - (Ms. add. 10431.) Mit Einleitung und Anmerkungen zum erstenmal herausgegeben», *Romanische Forschungen*, 10:1 (1895), pp. 1-176.

Wi a' kin kind of things;
 An they hae sought her Lady Maisry
 Wi brotches an wi' rings.
 3 An they ha sought her Lady Maisry
 Frae father and frae mother;
 An they ha sought her Lady Maisry
 Frae sister an frae brother.
 4 An they ha followd her Lady Maisry
 Thro chamber an thro ha;
 But a' that they coud say to her,
 Her answer still was Na.
 5 'O had your tongues, young men,' she says,
 'An think nae mair o me;
 For I've gien my love to an English lord,
 An think nae mair o me.'
 6 Her father's kitchy-boy heard that,
 An ill death may he dee!
 An he is on to her brother,
 As fast as gang coud he.
 7 'O is my father an my mother well,
 But an my brothers three?
 Gin my sister Lady Maisry be well,
 There's naething can ail me.'
 8 'Your father and your mother is well,
 But an your brothers three;
 Your sister Lady Maisry's well,
 So big wi bairn gangs she.'
 9 'Gin this be true you tell to me,
 My mailison light on thee!
 But gin it be a lie you tell,
 You sal be hangit hie.'
 10 He's done him to his sister's bowr,
 Wi meikle doole an care;
 An there he saw her Lady Maisry,
 Kemming her yallow hair.
 11 'O wha is aught that bairn,' he says,
 'That ye sae big are wi'
 And gin ye winna own the truth,
 This moment ye sall dee.'
 12 She turnd her right an roun about,
 An the kem fell frae her han;
 A trembling seizd her fair body,
 An her rosy cheek grew wan.
 13 'O pardon me, my brother dear,
 An the truth I'll tell to thee;
 My bairn it is to Lord William,

An he is betrothd to me.’
 14 ‘O coud na ye gotten dukes, or lords,
 Intill your ain country,
 That ye draw up wi an English dog,
 To bring this shame on me?
 15 ‘But ye maun gi up the English lord,
 Whan youre young babe is born;
 For, gin you keep by him an hour langer,
 Your life sall be forlorn.’
 16 ‘I will gi up this English blood,
 Till my young babe be born;
 But the never a day nor hour langer,
 Tho my life should be forlorn.’
 17 ‘O whare is a’ my merry young men,
 Whom I gi meat and fee,
 To pu the thistle and the thorn,
 To burn this wile whore wi?’
 18 ‘O whare will I get a bonny boy,
 To help me in my need,
 To rin wi hast to Lord William,
 And bid him come wi speed?’
 19 O out it spake a bonny boy,
 Stood by her brother’s side:
 ‘O I would rin your errand, lady,
 Oer a’ the world wide.
 20 ‘Aft have I run your errands, lady,
 Whan blawn baith win and weet;
 But now I’ll rin your errand, lady,
 Wi sat tears on my cheek.’
 21 O whan he came to broken briggs,
 He bent his bow and swam,
 An whan he came to the green grass growin,
 He slackd his shoone and ran.
 22 O whan he came to Lord William’s gates,
 He baed na to chap or ca,
 But set his bent bow till his breast,
 An lightly lap the wa;
 An, or the porter was at the gate,
 The boy was i the ha.
 23 ‘O is my biggins broken, boy?
 Or is my towers won?
 Or is my lady lighter yet,
 Of a dear daughter or son?’
 24 ‘Your biggin is na broken, sir,
 Nor is your towers won;
 But the fairest lady in a’ the lan

For you this day maun burn.’
 25 ‘O saddle me the black, the black,
 Or saddle me the brown;
 O saddle me the swiftest steed
 That ever rade frae a town.’
 26 Or he was near a mile awa,
 She heard his wild horse sneeze:
 ‘Mend up the fire, my false brother,
 It’s na come to my knees.’
 27 O whan he lighted at the gate,
 She heard his bridle ring:
 ‘Mend up the fire, my false brother,
 It’s far yet frae my chin.
 28 ‘Mend up the fire to me, brother,
 Mend up the fire to me;
 For I see him comin hard an fast
 Will soon men’t up to thee.
 29 ‘O gin my hands had been loose, Willy,
 Sae hard as they are boun,
 I would have turnd me frae the glead,
 And castin out your young son.’
 30 ‘O I’ll gar burn for you, Maisry,
 Your father an your mother;
 An I’ll gar burn for you, Maisry,
 Your sister an your brother.
 31 ‘An I’ll gar burn for you, Maisry,
 The chief of a’ your kin;
 An the last bonfire that I come to,
 Mysel I will cast in.’

Child, Francis James, *The English and Scottish popular ballads*, 5 vols, New York:
 Dover Publications, Inc., 1965. vol. II, núm. 65A, págs. 112-126.

Traducción:

1 Los nobles, tan jóvenes, de las tierras del norte,
 fueron todos a galantear
 con el fin de ganar el cariño de la dama Maisry.
 Pero ella no quiso a ninguno de ellos.
 2 Pretendieron a la dama Maisry
 con toda clase de regalitos;
 y solicitaron a la dama Maisry
 con alfileres y con anillos.

3 Y solicitaron la mano de la dama Maisry,
de su padre y de su madre;
y solicitaron la mano de la dama Maisry
de su hermana y su hermano;

4 y persiguieron a la dama Maisry
por las cámaras y por toda la casa;
y, a pesar de todo lo que le decían,
su respuesta era que no.

5 «Calláos las bocas, jóvenes», dice ella,
«Y no penséis más en mí;
porque he dado mi amor a un noble inglés,
así que no penséis más en mí».

6 El criado de su padre eso escuchó,
¡que tenga una muerte muy mala!,
y marchó a contárselo al hermano de ella
lo más rápido que pudo.

7 «¿Se encuentran bien mi padre y mi madre,
Y también mis tres hermanos?
Si está bien mi hermana, la dama Maisry,
No hay nada que me pueda molestar».

8 «Se encuentran bien tu padre y tu madre,
y también tus tres hermanos;
tu hermana, la dama Maisry, está bien,
está muy gorda, con un crío en el vientre».

9 «Si es verdad lo que me dices,
¡mi maldición no te resulte muy grave!
Pero, si es mentira lo que me dices,
disponete a ser ahorcado desde lo más alto».

10 Se fue a la cámara de su hermana,
con gran dolor y pena;
y vio a su hermana, la dama Maisry, allí,
peinándose el cabello rubio.

11 «¿De quién es el crío», dice él,
«por el que estás tan gorda?
Si no me dices la verdad,
en este mismo momento apréstate a morir».

12 Ella se dio una vuelta
y se le cayó el peine de su mano;
empezó a temblar su cuerpo, tan bello,
y su cara palideció.

13 «Discúlpame, hermano mío querido,
y la verdad te diré;
mi crío es de Lord William,
y conmigo está él desposado».

14 «¿Y no podías haber conseguido algún duque o algún conde
de tu propio país?

- ¿Por qué razón tienes que estar con un perro inglés,
y causarme tanta vergüenza?
- 15 Tienes que renunciar al noble inglés
en cuanto nazca el bebé,
porque, si sigues con él una hora más,
no habrá esperanza para tu vida».
- 16 «Renunciaré a ese hombre de sangre inglesa
hasta el momento en que nazca mi pequeño bebé;
pero no lo haré ni un día ni una hora después,
aunque no haya esperanza para mi vida».
- 17 «Ay, ¿dónde están mis hombres,
a quienes doy carne y plata,
para acarrear el cardo y la espina,
para quemar a esta puta salvaje?»
- 18 «¿Dónde encontraré yo a un buen chico
que me ayude en este momento de apuro,
para que se apresure a encontrar a Lord William,
y para decirle que venga de inmediato?».
- 19 Entonces habló un buen muchacho
que estaba al lado de su hermano:
«Yo cumpliré tu recado, mi señora,
por todo el gran mundo.
- 20 Muchas veces he hecho tus recados, señora,
mientras soplaban el viento y la lluvia;
pero ahora cumpliré tu encargo, señora,
con tristes lágrimas en mi cara».
- 21 En cuanto llegó al puente roto,
se inclinó y se tiró al río,
y, en cuanto llegó a la muy alta hierba,
se quitó los zapatos y corrió.
- 22 En cuanto llegó a la puerta de Lord William,
ni siquiera esperó para llamar a la puerta,
sino que inclinó la espalda hasta las rodillas
y saltó con ligereza por encima del muro.
Y, antes de que llegara el portero a la puerta,
el muchacho estaba ya en la casa.
- 23 «¿Es que han atacado mis edificios, muchacho?
¿O es que han ganado mis torres?
¿O es que ha parido mi señora
una hija o un hijo queridos?».
- 24 «No han atacado sus edificios, señor,
ni han ganado sus torres;
pero la dama más bella de toda la tierra
hoy, por tu culpa, habrá de morir quemada».
- 25 «Ensíllame el negro, el negro,
o ensíllame el moreno;

- ensíllame el corcel más rápido
que haya salido jamás de los pueblos».
- 26 Antes de que él llevase viajando una milla,
escuchó ella el estornudo del fiero caballo:
«Atiza el fuego, falso hermano mío,
que ya llega hasta mis rodillas».
- 27 Cuando él llegó a la puerta,
ella oyó el sonido de su brida;
«Atiza el fuego, falso hermano mío,
que casi ha llegado ya hasta mi barbilla».
- 28 «Atiza el fuego para mí, hermano,
prepara el fuego para mí;
que veo venir al galope enérgico y veloz
a quien pronto arreglará cuentas contigo».
- 29 «Willy, si mis manos estuvieran sueltas,
en vez de estar atadas tan fuertemente,
yo hubiera dado vuelta al fuego,
y a él le hubiera arrojado a tu joven hijo».
- 30 -«Maisry, por ti haré quemar
a tu padre y a tu madre;
y, Maisry, por ti haré quemar,
a tu hermana y a tu hermano;
- 31 y, Maisry, por ti haré quemar
al jefe de toda tu familia;
y en la última hoguera que encuentre,
me meteré yo mismo».

El conde Claros en hábito de fraile, romance español

Baladas análogas:

- español: «Conde Claros en hábito de fraile», publicado en *Cancionero de romances*: (Anvers, 1550); edición, estudio, bibliografía e índices por Antonio Rodríguez-Moñino, Madrid: Castalia, 1967. fol. 293.
- alemán: «Der Ritter und die Magd», en Meier, J., et al., *Deutsche Volkslieder mit ihren Melodien: Deutsche Volkslieder: Balladen*, 5 vols., Berlin-Leipzig, 1935. Es el núm. 67 del primer volumen. «Der König aus Mayland», en Meier, Herausgegeben Von John, *Balladen Erster Teil*, (Tomo 1). Wissenschaftliche, núm. 29, versión A pp. 202-209. del siglo XV.
- húngaro: «The Dishonoured Maiden», en Leader, Ninon A.M., *Hungarian classical ballads and their folklore*, Cambridge University Press, 1967. pp. 179-223.

Estudios:

- Baltanás, Enrique, «Ropaje carolingio, realidad vulgar: Conde Claros en hábito de fraile en la tradición moderna» en P.M. Piñero y cols. (eds.), *De Viva Voz, I. Romances y canciones en la tradición andaluza*, Sevilla: Fundación Machado, 1999. págs. 73-82. y nota 67 de la intro. p. 52.
- Baltanás, Enrique, «Un romance muy raro en el sur: en torno al “Conde Claros” de Hinojales (Huelva)», *Aestuaría*, núm. 5, (1997) pp. 225-250.
- Nascimento, Bráulio do, «Conde Claros na Tradição Portuguesa», *Quaderni Portoghesi*, Vols: 11-12, 1982: 139-187.
- Nascimento, Bráulio do (introd.); Costa-Fontes, Manuel da; Katz, Israel J., «Conde Claros Confessor», en *Oral Tradition and Hispanic Literature. Essays in Honor of Samuel G. Armistead*, New York: Garland, 1995. pp. 549-581.
- Nixon, Bobby, *El Conde Claros en hábito de fraile: estudio comparatista en la tradición baladística y en la literatura europea*, Universidad de Sevilla, 2006. Tesina doctoral bajo la dirección de Enrique J. Rodríguez Baltanás y Pedro M. Piñero Ramírez.
- Pinto-Correia, João David, «Le cycles des romances du Conde Claros: proposition de systématisation», en *Littérature orale traditionnelle populaire. Actes du Colloque - Paris, 20/22 novembre 1986*, Paris: Fondation Calouste Gulbenkian, 1987. pp. 301-316.
- Seeger, Judith, «Notes on traditional creativity: examples of innovation in two Brazilian romances», en *De Balada y Lirica; 3er. Coloquio internacional del Romancero [celebrado los días 16-18 de diciembre de 1982 en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Autónoma de Madrid]*; edición a cargo de Diego Catalán... [et al.], Madrid: Universidad Complutense, 1994. pp. 187-202.
- Seeger, Judith, «The Curious Case of Conde Claros: A Ballad in Four Traditions», *Journal of Hispanic Philology*, XII (1987-1988), págs. 221-237.
- Seeger, Judith, «El ‘Conde Claros de Montalbán’ en el siglo XVI. Evidencia de la vitalidad de tres tradiciones: la juglaresca, la tradicional y la escrita», en *Coloquio Internacional del Romancero (4o. 1987. Cádiz) El Romancero: tradición y pervivencia a finales del siglo XX : actas del IV Coloquio Internacional del Romancero: (Sevilla-Puerto de Santa María-Cádiz, 23-26 de junio de 1987)*: edición al cuidado de Pedro M. Piñero...[et al.], Sevilla: Fundación Machado, 1989. pp. 237-242.
- Seeger, Judith, *Study of an Oral Romance Tradition: The ‘Conde Claros de Montalbán’*. New York: Garland, 1990.
- Seeger, Judith, «Can a Traditional Ballad be Myth? An Exploration of Heroism in “Count Claros”», *Corónica* 20:1 (1991:Fall) pp. 72-77.
- Schirmunski, V., «Die Ballade vom ‘König aus Mailand’ en den Wolga-Kolonien», *Jahrbuch für Volksliedforschung*, 1, 1928 p. 160 y ss.

Bibliografía:

La Gran Conquista de Ultramar, que mandó escribir el rey Don Alfonso el Sabio; ilustrada y con notas críticas y un glosario por Pascual de Gayangos, Madrid: Atlas, 1951. Reimp. de la ed. de 1505.

Alfonso X, Rey de Castilla, *Primera crónica general de España*; editada por Ramón Menéndez Pidal; con un estudio actualizador de Diego Catalán, Madrid: Gredos, 1977.

[Yoná] Armistead, Samuel G, y Joseph H. Silverman, *The Judeo-Spanish Ballad Chapbooks of Yacob Abraham Yoná*, Berkeley, Los Angeles, London: University of California Press, 1971. Folk Literature of the Sephardic Jews, 1.

[Arwidsson] Arwidsson, Adolf Iwar, *Svenska fornsånger. En samling af kåmpvisor, folkvisor, lekar och dansar, samt barn- och vall-sånger*, 3 vols., Stockholm, 1834-42.

[Attias] Attias, Moshe, *Romancero sefaradi: Romanzas y cantes populares en judeo-español*, Jerusalén, 1961.

[Bartók] Bartók, Bela, *A magyar népdal*, Budapest, 1924.

[BG] Bonamore Graves, Alessandro. *Italo-Hispanic Ballad Relationships: the common poetic heritage*. London: Tamesis Books, Dover, N.H., 1986.

[Braga] Braga, Theophilo, *Romanceiro geral portuguez*, 3 vols, Lisboa, 1906, 1907 y 1909.

[Briz] Briz, Francesch Pelay, *Cansons de la terra, Cants populars catalans*, 5 vols., Barcelona, 1866-1877.

[Bronson] Bronson, Bertrand Harris, *The traditional tunes of the Child ballads: with their texts, according to the extant records of Great Britain and America*, 4 vols Princeton: Princeton University Press, 1959-1972.

[Dal-Meyer] Dal, Erik (ed.) y Henry Meyer (trad.), *Danish ballads and folk songs*, Copenhagen; New York: American-Scandinavian Foundation, Rosenkilde og Bagger, 1967.

[Doncieux] Doncieux, George. *Le romancéro populaire de la France: choix de chansons populaires françaises [avec] textes critiques*; avec un avant-propos et un index musical par Julien Tiersot, Paris: Émile Bouillon, 1904.

[Durán] *Romancero general o colección de romances castellanos anteriores al siglo XVIII*; recogidos, ordenados, clasificados y anotados por Agustín Durán, Madrid: Rivadeneyra, 1851-1854.

[EB] Entwistle, William James, *European Balladry* (1939), Oxford: Clarendon Press, 1951.

[Erk-Böhme] Erk, Ludwig; Böhme, Franz Magnus. *Deutscher Liederhort: Auswahl der vorzüglicheren deutschen Volkslieder, nach Wort und Weise aus der Vorzeit und Gegenwart*, Leipzig 1893-94.

[DgF] Grundtvig, Sven; Olrik, Axel H.; Nielsen, Grüner; Abrahamsen, E., *Danmarks gamle folkeviser*, 12 tomos, Copenhagen, 1966-1976.

[Garrett] Garrett, J. B. de Almeida, *Romanceiro e Cancioneiro Geral*, Lisboa: Soc. Propagadora dos Conhecim Uteis, 1843.

[HF] Hoffmann von Fallersleben, August Heinrich, *Niederlaandische Volkslieder - Horae Belgicae*, Pars 2. 2, Hannover: C. Rumpler, 1856.

[Leader] Leader, Ninon A.M., *Hungarian classical ballads and their folklore*, Cambridge University Press, 1967.

Mazzatinti, Giuseppe, *Canti popolari Umbri*, Bologna, 1883.

[Meier] Meier, Herausgegeben Von John, *Balladen Erster Teil*, 2 Tomos (Tomo 1). Wissenschaftliche Buchgesellschaft Darmstadt, Impreso en Alemania, 1980. Deutsche Literatur in Entwicklungsreihen Reihe das Deutsche Volkslied Band 1.

[DVM] Meier, J., et al., *Deutsche Volkslieder mit ihren Melodien: Deutsche Volkslieder: Balladen*, 5 vols., I (Berlin-Leipzig, 1935), II 1939, III 1954, IV 1959, V 1967.

[TRV, Primavera] Menéndez Pelayo, Marcelino (ed.), *Tratado de los romances viejos*, tomos VI-VIII de *Antología de poetas líricos castellanos*; edición preparada por Enrique Sánchez Reyes, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1944-1945. *Romances viejos castellanos (Primavera y flor de Romances)*; publicada con una introducción y notas por Fernando José Wolf y Conrado Hofmann; 2ª ed. corr. y adicionada por Marcelino Menéndez Pelayo.

Romancero asturiano: 1881-1910; coleccionado por Juan Menéndez Pidal, Madrid Universidad Complutense de Madrid, Seminario Menéndez Pidal, Gredos, 1986. Reprod. facs. de la ed. de: Madrid: Imprenta y Fund. de los Hijos de J.A.García, 1885.

[Canc. s.a.] Menéndez Pidal, Ramón, *Cancionero de romances: impreso en Amberes, sin año*, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1945.

[RoH] Menéndez Pidal, Ramón, *Romancero hispánico: (hispano-portugués, americano y sefardí): teoría e historia*, Madrid: Espasa Calpe, 1953.

[Milá] Milá y Fontanals, Manuel, *Romancerillo catalán: Canciones tradicionales*, Barcelona: Alvaro Verdaguer, 1882.

[Nigra] Nigra, Costantino. *Canti popolari del Piemonte: 1828-1907*. 2a ed, Torino: Giulio Einaudi, 1967.

[Reliques] Percy, Thomas, *Reliques of ancient English poetry: consisting of old heroic ballads, songs, and other pieces of our earlier poets, together with some few of later date*, Leipzig: Bernhard Taubnitz, 1866.

Piñero, Pedro M., *Romancero*, Madrid: Editorial Biblioteca Nueva 1999.

[Prior] Prior, R. C. Alexander, *Ancient Danish ballads*; translated from the originals by R. C. Alexander Prior, London [etc.]: Williams and Norgate, 1860.

[Radole] Radole, Giuseppe, *Canti popolari istriani*, 2 vols, Firenze, 1965.

[Rolland] Rolland, Eugène, *Recueil de chansons populaires*, Paris: Maisonneuve et Larose, 1967.

[Schirmunski] Schirmunski, V., *Vergleichende Epenforschung: I*, Berlin, 1961.

[Rosa de amores] Timoneda, Juan de, *Rosas de romances*, Valencia: Castalia, 1963.

Uhland, Johann Ludwig, *Alte hoch- und niederdeutsche Volkslieder mit Abhandlung und Anmerkungen herausgegeben*, 2 vols., Stuttgart und Tübingen, 1844, 45.

[Researches] Vargyas, Lajos. *Researches into the mediaeval history of folk ballad* [trad. por Arthur H. Whitney] Budapest: Akadémiai Kiadó, 1967.